

**ACTA FINAL
DEL TRATADO RELATIVO A LA ADHESIÓN
A LA UNIÓN EUROPEA 2003**

**ZÁVĚREČNÝ AKT
SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII 2003**

**SLUTAKT
TIL TRAKTATEN OM TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION 2003**

**SCHLUSSAKTE
ZUM VERTRAG ÜBER DEN BEITRITT
ZUR EUROPÄISCHEN UNION 2003**

**2003. AASTA
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE LEPINGU
LÖPPAKT**

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ 2003**

**FINAL ACT
TO THE TREATY OF ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION 2003**

**ACTE FINAL
DU TRAITE RELATIF A L'ADHESION
A L'UNION EUROPEENNE DE 2003**

**IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH
AN CHONARTHA AONTACHAIS
LEIS AN AONTAS EORPACH 2003**

**ATTO FINALE
DEL TRATTATO DI ADESIONE
ALL'UNIONE EUROPEA 2003**

**NOBEIGUMA AKTS
LĪGUMAM
PAR PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI, 2003
2003 M. STOJIMO Ī
EUROPOS SAJUNĢA SUTARTIES**

**BAIGIAMASIS AKTAS
AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS ZÁRÓOKMÁNYA
2003**

**L-ATT FINALI
GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
MA' L-UNJONI EWROPEA 2003**

**SLOTAKTE
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING
TOT DE EUROPESE UNIE 2003**

**AKT KOŃCOWY
DO TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
DO UNII EUROPEJSKIEJ 2003**

**ACTA FINAL
DO TRATADO DE ADESÃO
À UNIÃO EUROPEIA DE 2003**

**ZÁVEREČNÝ AKT
K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
K EURÓPSKEJ ÚNII 2003**

**SKLEPNA LISTINA
POGODBE O PRISTOPU**

K EVROPSKI UNIJI

2003

EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISESTÄ 2003 TEHDYN SOPIMUKSEN
PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT
TILL FÖRDRAGET OM ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN 2003

LÖPPAKT

I. LÖPPAKTI TEKST

TEMA MAJESTEEDI BELGLASTE KUNINGA,
TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENDI,
TEMA MAJESTEEDI TAANI KUNINGANNA,
SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENDI,
EESTI VABARIIGI PRESIDENDI,
KREEKA VABARIIGI PRESIDENDI,
TEMA MAJESTEEDI HISPAANIA KUNINGA,
PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENDI,
IIRIMAA PRESIDENDI,
ITAALIA VABARIIGI PRESIDENDI,
KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENDI,
LÄTI VABARIIGI PRESIDENDI,
LEEDU VABARIIGI PRESIDENDI,
TEMA KUNINGLIKU KÕRGUSE LUKSEMBURGI SUURHERTSOGI,
UNGARI VABARIIGI PRESIDENDI,
MALTA PRESIDENDI,
TEMA MAJESTEEDI MADALMAADE KUNINGANNA,
AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENDI,
POOLA VABARIIGI PRESIDENDI,
PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENDI,
SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENDI,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENDI,

SOOME VABARIIGI PRESIDENDI,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE,

TEMA MAJESTEEDI SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA

täievolilised esindajad,

olles kokku tulnud Ateenas kahe tuhande kolmanda aasta aprillikuu kuueteistkümnendal päeval, et kirjutada alla Belgia Kuningriigi, Taani Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Portugali Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi (Euroopa Liidu liikmesriigid) ning Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi vahelisele lepingule Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise kohta,

on kandnud protokollilise tõsiasja, et Euroopa Liidu liikmesriikide ning Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi vahelisel konverentsil Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise kohta on koostatud ja vastu võetud järgmised tekstid:

I. Belgia Kuningriigi, Taani Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Portugali Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi (Euroopa Liidu liikmesriigid) ning Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi vaheline leping Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise kohta;

II. akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta;

III. allpool loetletud tekstid, mis on lisatud Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimusi ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavaid muudatusi käsitlevale aktile:

- A. I lisa: Nimekiri Euroopa Liidu raamistikku integreeritud Schengeni *acquis'* sätete ning sellel põhinevate või sellega muul viisil seotud aktide kohta, mis on alates ühinemisest uutele liikmesriikidele siduvad ja neis kohaldatavad (osutatud ühinemisakti artiklis 3)
- II lisa: Ühinemisakti artiklis 20 osutatud nimekiri
- III lisa: Ühinemisakti artiklis 21 osutatud nimekiri
- IV lisa: Ühinemisakti artiklis 22 osutatud nimekiri; liide
- V lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Tšehhi Vabariik; liited A ja B
- VI lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Eesti
- VII lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Küpros; liide
- VIII lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Läti; liited A ja B
- IX lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Leedu; liited A ja B
- X lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Ungari; liited A ja B
- XI lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Malta; liited A, B ja C
- XII lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Poola; liited A, B ja C
- XIII lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Sloveenia; liited A ja B
- XIV lisa: Ühinemisakti artiklis 24 osutatud nimekiri: Slovakkia; liide
- XV lisa: Ühinemisakti artikli 32 lõikes 1 osutatud nimekiri
- XVI lisa: Ühinemisakti artikli 52 lõikes 1 osutatud nimekiri
- XVII lisa: Ühinemisakti artikli 52 lõikes 2 osutatud nimekiri
- XVIII lisa: Ühinemisakti artikli 52 lõikes 3 osutatud nimekiri

- B. Protokoll nr 1 Euroopa Investeeringispanga põhikirja muudatuste kohta
Protokoll nr 2 Tšehhi terasetööstuse ümberstruktureerimise kohta
Protokoll nr 3 Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi suveräänsete baasipiirkondade kohta Küprosel
Protokoll nr 4 Ignalina tuumaelektrijaama kohta Leedus
Protokoll nr 5 isikute maismaatransiidi kohta Kaliningradi oblasti ja teiste Venemaa Föderatsiooni osade vahel
Protokoll nr 6 lisaeluasemete omandamise kohta Maltal
Protokoll nr 7 abordi kohta Maltal
Protokoll nr 8 Poola terasetööstuse ümberstruktureerimise kohta
Protokoll nr 9 Bohunice V1 tuumaelektrijaama esimese ja teise reaktori kohta Slovakkias
Protokoll nr 10 Küprose kohta

C. Euroopa Liidu lepingu, Euroopa Ühenduse asutamislepingu ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu tekst koos neid muutvate või täiendavate lepingutega, sealhulgas Taani Kuningriigi, Iirimaa ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Euroopa Majandusühendusega ja Euroopa Aatomienergiaühendusega ühinemise leping, Kreeka Vabariigi Euroopa Majandusühendusega ja Euroopa Aatomienergiaühendusega ühinemise leping, Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi Euroopa Majandusühendusega ja Euroopa Aatomienergiaühendusega ühinemise leping ning Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi Euroopa Liiduga ühinemise leping, eesti, leedu, läti, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles.

Kõrged lepinguosalisel kohustuvad edastama komisjonile ja üksteisele kogu teabe, mida on vaja ühinemistingimusi ja asutamislepingutesse tehtavaid muudatusi käsitleva akti kohaldamiseks. Vajaduse korral edastatakse selline teave piisavalt aegsasti enne ühinemist, et võimaldada alates ühinemiskuupäevast akti täies mahus kohaldamist, eelkõige siseturu toimimisega seoses. Komisjon võib uutele lepinguosalistele teatada aja, millal ta peab õigeks konkreetset teavet saada või edastada. Tänaheks allakirjutamise päevaks edastati lepinguosalistele nimekirja teavitamiskohustustest veterinaarvaldkonnas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili ní, e podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenči podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sõlmitud kuueteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporz¹dzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysi¹ce trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

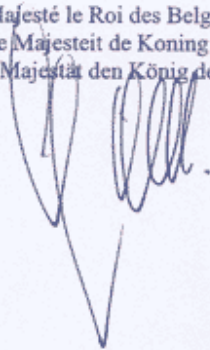
V Aténach šestnásteho apríla dvetisíctri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

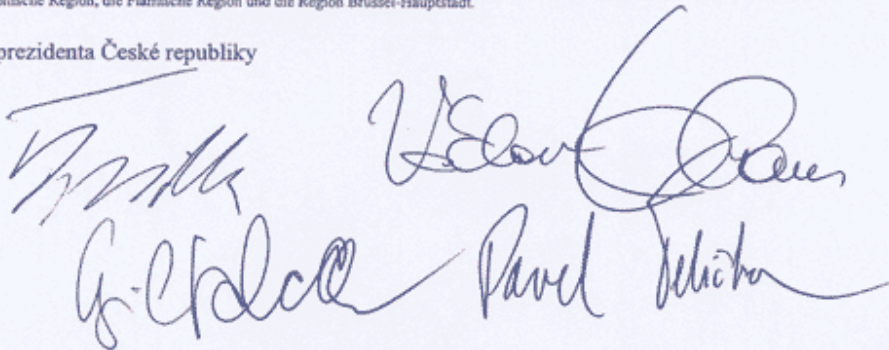


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

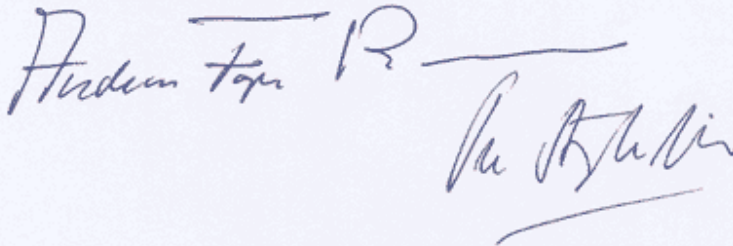
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky




For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

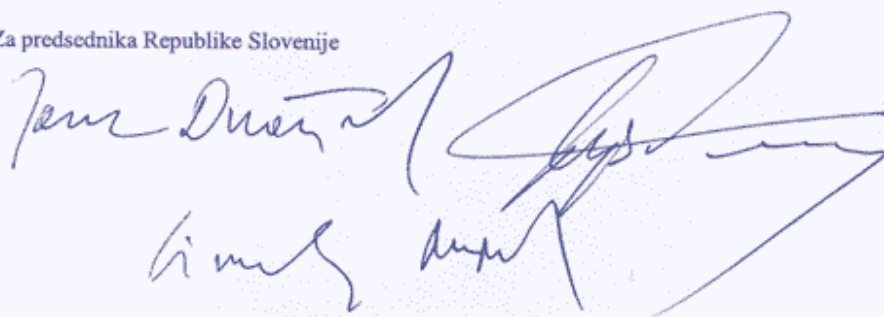


AA2003/AF/TR/X5

Pelo Presidente da República Portuguesa

 António Guterres

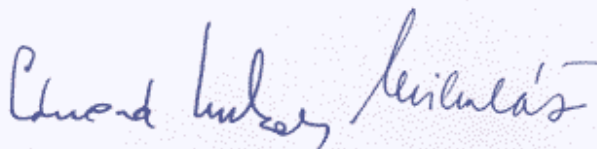
Za predsednika Republike Slovenije

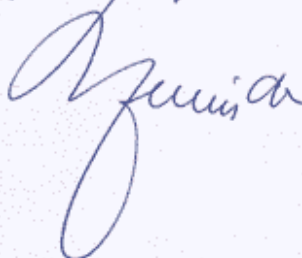
 Borut Pahor

Za prezidenta Slovenskej republiky

 Andrej Kiska

 Jari Ihtisaari

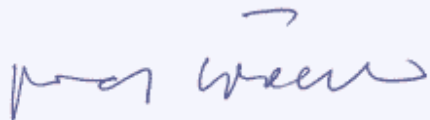
 Sauli Niinistö

 Jari Ihtisaari

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

 Sauli Niinistö

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland





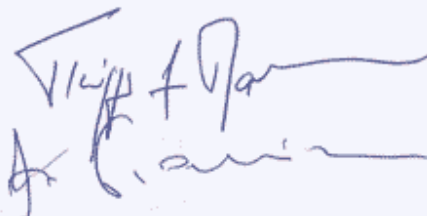
Eesti Vabariigi Presidendi nimel



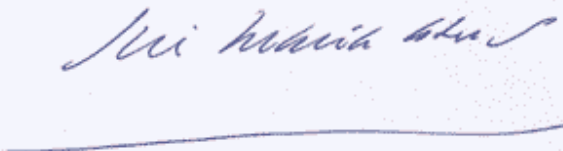


Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας





Por Su Majestad el Rey de España





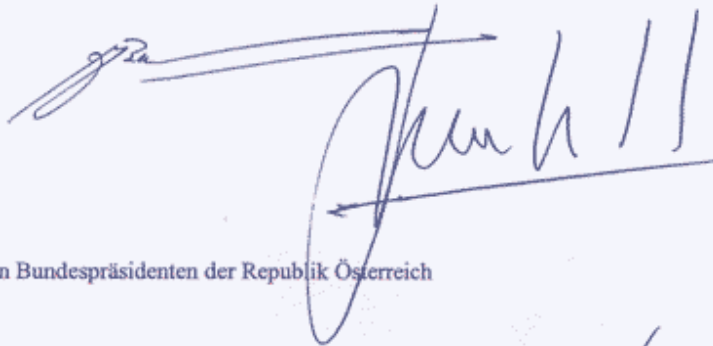
AA2003/AF/TR/X7

Għall-President ta' Malta



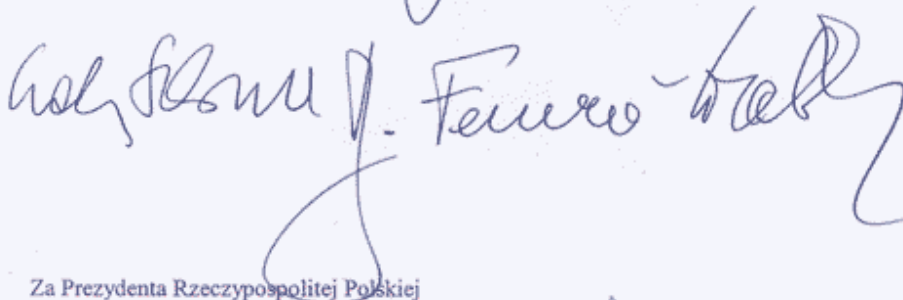
The image shows two handwritten signatures. On the left is the signature of the Maltese President, and on the right is the signature of the Dutch Queen, Wilhelmina, written in a cursive style.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



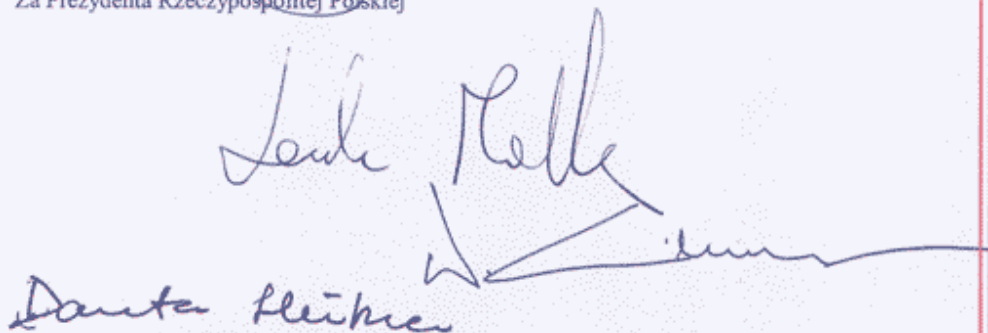
The image shows a handwritten signature in cursive, which is the signature of the Austrian President, Franz Josef II.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



The image shows a handwritten signature in cursive, which is the signature of the Polish President, Lech Kaczyński.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



The image shows two handwritten signatures. The top one is the signature of the Dutch President, Baudouin Lourenço, and the bottom one is the signature of the Polish President, Lech Kaczyński.

AA2003/AF/TR/X13

Pour le Président de la République française

D. de Villepin
Mallory

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Beiceleán of Bechtain Zia & Co. Ltd

Per il Presidente della Repubblica italiana

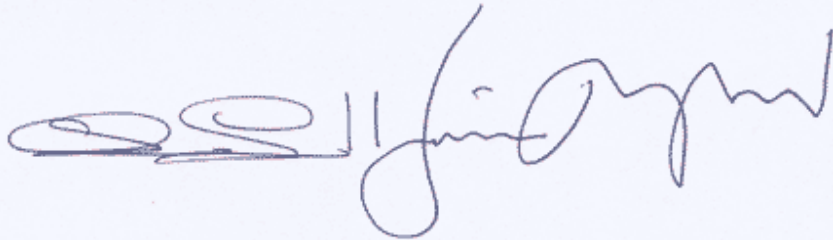
Nicola Pignatelli

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

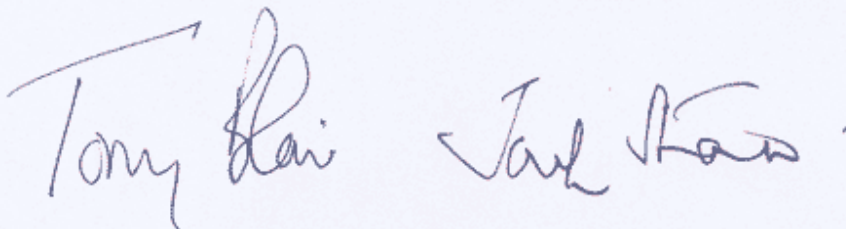
Ziannis Zoumboulas
Ziannis

AA2003/AF/TR/X9

För Konungariket Sveriges regering

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'S. J. ...', written in a cursive script.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Two handwritten signatures in black ink. The first is 'Tony Blair' and the second is 'Jack Straw', both written in a cursive script.

AA2003/AF/TR/X17

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Saima Svare - Fariņa
Jaudra Keluvite *A. Kostari*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Archievas D. Jurevicius

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Boff

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Kovács *Magyar*
Kovács

AA2003/AF/TR/X11

Peale selle on täievolilised esindajad vastu võtnud allpool nimetatud deklaratsioonid, mis on lisatud käesolevale lõppaktile.

1. Ühisdeklaratsioon: Üks Euroopa
2. Ühisdeklaratsioon Euroopa Ühenduste Kohtu kohta

1. ÜHISDEKLARATSIOON: ÜKS EUROOPA

Täna on Euroopa jaoks tähtis hetk. Täna oleme lõpetanud ühinemisläbirääkimised Euroopa Liidu ning Tšehhi Vabariigi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia vahel. 75 miljonit inimest on teretunud kui Euroopa Liidu uued kodanikud.

Meie, praegused ja ühinevad liikmesriigid, deklareerime oma täielikku toetust jätkuvale, konstruktiivsele ja pöördumatule laienemisprotsessile. Ühinemisläbirääkimised Bulgaaria ja Rumeeniaga jätkuvad samade põhimõtete alusel, millest on juhitud senistel läbirääkimistel. Neil läbirääkimistel juba saavutatud tulemusi ei seata kahtluse alla. Sõltuvalt liikmekssaamise nõuete täitmise edasist edemisest on eesmärk öelda Bulgaariale ja Rumeeniale kui Euroopa Liidu uutele liikmetele tere tulemast aastal 2007. Me tervitame ka täna vastuvõetud tähtsaid otsuseid, mis käsitlevad järgmist etappi Türgi kandideerimisel Euroopa Liidu liikmeks.

Meie ühine soov on muuta Euroopa demokraatia, vabaduse, rahu ja progressi maailmajaoks. Liit tahab otsustavalt vältida uusi eralduspiire Euroopas ning edendada stabiilsust ja heaolu liidu uute piiride sees ja neist väljaspool. Ootame rõõmuga koostööd nende eesmärkide saavutamise ühisürituses.

Meie eesmärk on Üks Euroopa.

Belgia	Tšehhi Vabariik	Taani
Saksamaa	Eesti	Kreeka
Hispaania	Prantsusmaa	Iirimaa
Itaalia	Küpros	Läti
Leedu	Luksemburg	Ungari
Malta	Madalmaad	Austria
Poola	Portugal	Sloveenia
Slovakkia	Soome	Rootsi
Ühendkuningriik		

2. ÜHISDEKLARATSIOON EUROOPA ÜHENDUSTE KOHTU KOHTA

Euroopa Kohtu taotluse põhjal võib nõukogu ühehäälselt suurendada kohtujuristide arvu EÜ asutamislepingu artikli 222 ja EURATOMi asutamislepingu artikli 138 kohaselt. Muul juhul kaasatakse uued liikmesriigid kehtivasse kohtujuristide nimetamise süsteemi.

III. MUUD DEKLARATSIOONID

Täievolilised esindajad on võtnud arvesse järgmised käesolevale lõppaktile lisatud deklaratsioonid:

A. Ühisdeklaratsioonid: praegused liikmesriigid / Eesti

3. Ühisdeklaratsioon pruunkarude jahi kohta Eestis

B. Ühisdeklaratsioonid: Erinevad praegused liikmesriigid / erinevad uued liikmesriigid

4. Tšehhi Vabariigi ja Austria Vabariigi ühisdeklaratsioon Temelini tuumaelektrijaama käsitleva kahepoolse kokkuleppe kohta

C. Praeguste liikmeriikide ühisdeklaratsioonid

5. Deklaratsioon maaelu arendamise kohta

6. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Tšehhi Vabariik

7. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Eesti

8. Deklaratsioon põlevkivi ja elektri siseturu kohta ning elektri siseturu ühiseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 19. detsembri 1996. aasta direktiivi 96/92/EÜ (elektridirektiivi) kohta: Eesti

9. Deklaratsioon Eesti ja Leedu kalapüügi kohta Teravmägede piirkonnas

10. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Läti

11. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Leedu

12. Deklaratsioon isikute maismaatransiidi kohta Kaliningradi oblasti ja teiste Venemaa Föderatsiooni osade vahel

13. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Ungari

14. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Malta

15. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Poola

16. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Sloveenia

17. Deklaratsioon üleeuroopalise võrgu arendamise kohta Sloveenias

18. Deklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Slovakkia

D. Erinevate praeguste liikmeriikide ühisdeklaratsioonid

19. Saksamaa Liitvabariigi ja Austria Vabariigi ühisdeklaratsioon töötajate vaba liikumise kohta: Tšehhi Vabariik, Eesti, Ungari, Läti, Leedu, Poola, Sloveenia ja Slovakkia

20. Saksamaa Liitvabariigi ja Austria Vabariigi ühisdeklaratsioon tuumaohutuse järelevalve kohta

E. Praeguste liikmeriikide üldine ühisdeklaratsioon

21. Üldine ühisdeklaratsioon

F. Erinevate uute liikmeriikide ühisdeklaratsioonid

22. Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühisdeklaratsioon ühinemisakti artikli 38 kohta

23. Ungari Vabariigi ja Sloveenia Vabariigi ühisdeklaratsioon ühinemisakti X lisa 7. peatüki punkti 1 alapunkti

a.ii ja XIII lisa 6. peatüki punkti 1 alapunkti a.i kohta

G. Tšehhi Vabariigi deklaratsioonid

- 24. Tšehhi Vabariigi deklaratsioon transpordipoliitika kohta
- 25. Tšehhi Vabariigi deklaratsioon töötajate kohta
- 26. Tšehhi Vabariigi deklaratsioon EL lepingu artikli 35 kohta

H. Eesti Vabariigi deklaratsioonid

- 27. Eesti Vabariigi deklaratsioon terase kohta
- 28. Eesti Vabariigi deklaratsioon kalanduse kohta
- 29. Eesti Vabariigi deklaratsioon Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC) kohta
- 30. Eesti Vabariigi deklaratsioon toiduohutuse kohta

I. Läti Vabariigi deklaratsioonid

- 31. Läti Vabariigi deklaratsioon häälte arvestamise kohta nõukogus
- 32. Läti Vabariigi deklaratsioon kalanduse kohta
- 33. Läti Vabariigi deklaratsioon ühenduse kaubamärki käsitleva nõukogu 20. detsembri 1993. aasta määruse (EÜ) nr 40/94 artikli 142a kohta

J. Leedu Vabariigi deklaratsioon

- 34. Leedu Vabariigi deklaratsioon Leedu kalapüügi kohta Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC) reguleeritavas tsoonis

K. Malta Vabariigi deklaratsioonid

- 35. Malta Vabariigi deklaratsioon neutraalsuse kohta
- 36. Malta Vabariigi deklaratsioon Gozo saare piirkonna kohta
- 37. Malta Vabariigi deklaratsioon käibemaksu nullmäära säilitamise kohta

L. Poola Vabariigi deklaratsioonid

- 38. Poola Vabariigi deklaratsioon Poola konkurentsivõime kohta teatavate puuviljade tootmisel
- 39. Poola Vabariigi valitsuse deklaratsioon kõlbluse kohta
- 40. Poola Vabariigi valitsuse deklaratsioon direktiivis 2001/82/EÜ ja direktiivis 2001/83/EÜ sätestatud nõudeid puudutava erandi tõlgendamise kohta

M. Sloveenia Vabariigi deklaratsioonid

- 41. Sloveenia Vabariigi deklaratsioon Sloveenia Vabariigi tulevase piirkondliku jaotuse kohta
- 42. Sloveenia Vabariigi deklaratsioon Sloveenia omamaise mesilastõu *Apis mellifera Carnica* (kranjska čebela) kohta

N. Euroopa Ühenduste Komisjoni deklaratsioonid

43. Euroopa Ühenduste Komisjoni deklaratsioon üldise majandusliku kaitseklausli, siseturu kaitseklausli ning justiits- ja siseküsimuste kaitseklausli kohta

44. Euroopa Ühenduste Komisjoni deklaratsioon Lätit käsitlevate ühinemiskonverentsi otsuste kohta

A. ÜHISDEKLARATSIOONID: PRAEGUSED LIIKMESRIIGID / EESTI

3. ÜHISDEKLARATSIOON PRUUNKARUDE JAHI KOHTA EESTIS

Pruunkarude osas täidab Eesti täielikult looduslike elupaikade ning loodusliku loomastiku ja taimestiku kaitset käsitleva direktiivi 92/43/EMÜ (elupaikade direktiivi) nõudeid. Hiljemalt ühinemise ajaks kehtestab Eesti range kaitsesüsteemi, mis vastab nimetatud direktiivi artiklile 12.

Ehkki üldist pruunkarude jahti ei saa lubada, märgib konverents, et elupaikade direktiivi artikli 16 lõike 1 alusel võib Eesti teatavatel tingimustel ning artikli 16 lõigetes 2 ja 3 sätestatud korda järgides pruunkarude jahti lubada.

B. ÜHISDEKLARATSIOONID: ERINEVAD PRAEGUSED LIIKMESRIIGID /
ERINEVAD UUED LIIKMESRIIGID

4. TŠEHHI VABARIIGI JA AUSTRIA VABARIIGI
ÜHISDEKLARATSIOON
TEMELINI TUUMAELEKTRIAAMA
KÄSITLEVA KAHEPOOLSE KOKKULEPPE KOHTA

Tšehhi Vabariik ja Austria Vabariik täidavad oma kahepoolseid kohustusi, mis tulenevad nende vastastikuselt heakskiidetud 29. novembri 2001. aasta dokumendist "Melki protsessi otsused ja järelmeetmed".

C. PRAEGUSTE LIIKMERIIKIDE ÜHISDEKLARATSIOONID

5. DEKLARATSIOON MAAELU ARENDAMISE KOHTA

EAGGF tagatisrahastust toetataval maaelu arendamise ajutisel rahastamisvahendil põhineva, uusi liikmesriike käsitleva maaelu arendamispoliitika kohta märgib liit, et uutelt liikmesriikidelt võib eeldada järgmisi esialgseid eraldusi:

Esialgne eraldus (miljonit eurot)				
	2004	2005	2006	2004–2006
Tšehhi Vabariik	147,9	161,6	172,0	481,5
Eesti	41,0	44,8	47,7	133,5

Küpros	20,3	22,2	23,9	66,4
Läti	89,4	97,7	103,9	291,0
Leedu	133,4	145,7	155,1	434,2
Ungari	164,2	179,4	190,8	534,4
Malta	7,3	8,0	8,5	23,8
Poola	781,2	853,6	908,2	2 543,0
Sloveenia	76,7	83,9	89,2	249,8
Slovakkia	108,2	118,3	125,8	352,3
Kokku	1 570,0	1 715,0	1 825,0	5 110,0

6. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: TŠEHHI VABARIIG

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Tšehhi kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Tšehhi kodanike töövõimalused ELs pärast Tšehhi Vabariigi ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

7. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: EESTI

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Eesti kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Eesti kodanike töövõimalused ELs pärast Eesti ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

8. DEKLARATSIOON PÕLEVKIVI JA ELEKTRI SISETURU KOHTA NING ELEKTRI SISETURU ÜHISEESKIRJU KÄSITLEVA EUROOPA PARLAMENDI JA NÕUKOGU 19. DETSEMBRI 1996. AASTA DIREKTIIVI 96/92/EÜ (ELEKTRIDIREKTIIVI) KOHTA: EESTI

Liit jälgib tähelepanelikult, et Eesti täidaks oma kohustusi eelkõige energia siseturuks edasise valmistumise osas (põlevkivisektori ümberstruktureerimine, elektrisektori ümberstruktureerimine, õigusaktid, Energiaturu Inspektsiooni tugevdamine jne).

Liit juhib Eesti tähelepanu Euroopa Ülemkogu Lissaboni ja Barcelona otsustele, mis käsitlevad turu kiirenenud avanemist muu hulgas elektri- ja gaasisektoris, et saavutada nendes valdkondades täielikult toimiv siseturg. Liit märgib ära 27. mail 2002 ühinemisläbirääkimiste raames selle kohta tehtud Eesti varasemad avaldused. Hoolimata vajadusest toimiv elektri siseturg kiiresti rakendada, võtab liit teadmiseks, et Eesti ei ole veel võtnud seisukohta selle valdkonna edasise õigusliku arengu suhtes. Sellega seoses tunnustab liit põlevkivisektori ümberstruktureerimisest tulenevat eriolukorda, mis nõuab kuni 2012. aasta lõpuni erilisi jõupingutusi, ning tunnustab vajadust selle tähtaja jooksul järk-järgult avada Eesti elektriturud muude tarbijate kui kodutarbijate osas.

Liit märgib ära, et võimaliku konkurentsimoontuse piiramiseks elektri siseturul võib olla vaja kohaldada kaitsemehhanisme, näiteks direktiivi 96/92/EÜ mõlemapoolsusklauslit.

Komisjon jälgib tähelepanelikult elektritootmise arengut ning võimalikke elektriturude muutusi Eestis ja naaberriikides.

Ilma et see piiraks eelöeldut, võib iga liikmesriik alates 2009. aastast paluda komisjonil hinnata elektriturude arengut Läänemere piirkonnas. Selle hindamise põhjal ja võttes täielikult arvesse põlevkivi ainulaadsust ning

Eestis põlevkivi kaevandamise, tootmise ja tarbimisega seotud sotsiaalseid ja majanduslikke kaalutlusi ning võttes arvesse ühenduse eesmäärke seoses elektrituruga, esitab komisjon nõukogule asjakohaseid soovitusi sisaldava aruande.

9. DEKLARATSIOON EESTI JA LEEDU KALAPÜÜGI KOHTA TERAVMÄGEDE PIIRKONNAS

Euroopa Ühendus on võtnud endale kohustuse jätkata kalavarude arukat majandamist, mis põhineb Teravmägede ümbruse kalavarude püsival säilitamisel ja optimaalsel kasutamisel, ning deklareerib oma soovi jätkata Euroopa Ühenduse ning Eesti ja Leedu praegu kohaldatavat majandamise süsteemi.

10. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: LÄTI

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Läti kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Läti kodanike töövõimalused ELs pärast Läti ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

11. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: LEEDU

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Leedu kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Leedu kodanike töövõimalused ELs pärast Leedu ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

12. DEKLARATSIOON ISIKUTE MAISMAATRANSIIDI KOHTA KALININGRADI OBLASTI JA TEISTE VENEMAA FÖDERATSIOONI OSADE VAHEL

Ühendus abistab Leedut Schengeni *acquis*'s täieliku osalemise tingimuste võimalikult kiirel täitmisel, et tagada Leedu lülitamine esimesse uute liikmesriikide rühma, kes osalevad täielikult Schengeni *acquis*'s. Täielik osalemine sõltub objektiivsest hinnangust, et kõik vajalikud tingimused on täidetud vastavalt Schengeni *acquis*'le.

13. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: UNGARI

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Ungari kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Ungari kodanike töövõimalused ELs pärast Ungari ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

14. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: MALTA

Kui Malta ühinemine põhjustab töötajate vaba liikumisega seotud probleeme, võib küsimuse viia liidu

institutsioonide ette, et leida probleemile lahendus. See lahendus peab olema ranges vastavuses asutamislepingutega (kaasa arvatud Euroopa Liidu leping) ning nende kohaldamisel vastuvõetud sätetega, eelkõige töötajate vaba liikumist käsitlevate sätetega.

15. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: POOLA

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Poola kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Poola kodanike töövõimalused ELs pärast Poola ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

16. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: SLOVEENIA

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Sloveenia kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Sloveenia kodanike töövõimalused ELs pärast Sloveenia ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

17. DEKLARATSIOON ÜLEEUROOPALISE VÕRGU ARENDAMISE KOHTA SLOVEENIAS

Liit meenutab Sloveenia transpordi infrastruktuuri tähtsust üleeuroopalise transpordivõrgu arengule ja võtab seda asjaolu vajalikul määral arvesse ühist huvi pakkuvate projektide kindlaksmääramisel EÜ asutamislepingu artikli 155 kohaselt.

18. DEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: SLOVAKKIA

EL rõhutab töötajate vaba liikumise korra suurt diferentseeritust ja paindlikkust. Liikmesriigid püüavad siseriikliku õiguse alusel parandada Slovaki kodanike juurdepääsu tööturule, et kiirendada *acquis*'ga kooskõlastamist. Selle tulemusena peaksid Slovaki kodanike töövõimalused ELs pärast Slovakkia ühinemist oluliselt paranema. Veel kasutavad EL liikmesriigid kavandatud korda võimalikult hästi ära selleks, et töötajate vaba liikumise valdkonnas minna võimalikult kiiresti üle *acquis*' täielikule kohaldamisele.

D. ERINEVATE PRAEGUSTE LIIKMERRIIKIDE ÜHISDEKLARATSIOONID

19. SAKSAMAA LIITVABARIIGI JA AUSTRIA VABARIIGI ÜHISDEKLARATSIOON TÖÖTAJATE VABA LIIKUMISE KOHTA: TŠEHHI VABARIIK, EESTI, UNGARI, LÄTI, LEEDU, POOLA, SLOVEENIA JA SLOVAKKIA

V, VI, VIII, IX, X, XII, XIII ja XIV lisa töötajate vaba liikumist käsitlevate direktiivi 96/71/EÜ kohaste üleminekumeetmete punkti 13 sõnastust mõistavad Saksamaa Liitvabariik ja Austria Vabariik kokkuleppel komisjoniga nii, et väljend "teatavad piirkonnad" võib asjakohasel juhul tähendada ka kogu riigi territooriumi.

20. SAKSAMAA LIITVABARIIGI JA AUSTRIA VABARIIGI
ÜHISDEKLARATSIOON
TUUMAOHUTUSE JÄRELEVALVE KOHTA

Saksamaa Liitvabariik ja Austria Vabariik rõhutavad, et on oluline jätkata ühinevates riikides tuumaohutuse parandamist käsitlevate soovituste täitmise jälgimist, nagu tõdeti üldasjade ja välissuhete nõukogu 10. detsembri 2002. aasta istungil, kuni tulemuste saavutamiseni.

E. PRAEGUSTE LIIKMERIIKIDE ÜLDINE ÜHISDEKLARATSIOON

21. ÜLDINE ÜHISDEKLARATSIOON

Praegused liikmesriigid rõhutavad, et käesolevale lõppaktile lisatud deklaratsioone ei või tõlgendada ega kohaldada viisil, mis oleks vastuolus liikmesriikidele ühinemislepingust ja -aktist tulenevate kohustustega.

Praegused liimesriigid märgivad, et komisjon on eelöelduga täielikult nõus.

F. ERINEVATE UUTE LIIKMERIIKIDE ÜHISDEKLARATSIOONID

22. TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI,
POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHISDEKLARATSIOON
ÜHINEMISAKTI ARTIKLI 38 KOHTA

1. Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Leedu Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik on arusaamisel, et väljend "ei täida ühinemisläbirääkimistel võetud kohustusi" hõlmab ainult selliseid kohustusi, mis tulenevad Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi suhtes kehtivatest asutamislepingutest ühinemisaktis ettenähtud tingimustel, ning selles aktis kindlaksmääratud kohustusi.

Seega on Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Leedu Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik arusaamisel, et komisjon kaalub artikli 38 kohaldamist üksnes juhul, kui on tegemist eelmises lõigus osutatud kohustuste väidetava rikkumisega.

2. Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Leedu Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik on arusaamisel, et artikkel 38 ei piira EÜ asutamislepingu artiklis 230 määratletud Euroopa Kohtu pädevust asjades, mida komisjon on algatanud artikli 38 alusel.
3. Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Leedu Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik on arusaamisel, et enne otsustamist, kas kasutada nende vastu artiklis 38 ettenähtud meetmeid, annab komisjon Tšehhi Vabariigile, Eesti Vabariigile, Leedu Vabariigile, Poola Vabariigile, Sloveenia Vabariigile ja Slovaki Vabariigile võimaluse esitada oma seisukoht vastavalt käesolevale lõppaktile lisatud Euroopa

Ühenduste Komisjoni deklaratsioonile üldise kaitseklausli, siseturu kaitseklausli ning justiits- ja siseküsimuste kaitseklausli kohta.

23. UNGARI VABARIIGI JA SLOVEENIA VABARIIGI
ÜHISDEKLARATSIOON
ÜHINEMISAKTI X LISA 7. PEATÜKI PUNKTI 1 ALAPUNKTI a.ii
JA XIII LISA 6. PEATÜKI PUNKTI 1 ALAPUNKTI a.i KOHTA

Kui kuuenda käibemaksudirektiivi artikli 28 lõikes 1 osutatud üleminekuperioodi ei ole 2007. aasta keskpaigaks asendatud alalise süsteemiga ning asendamist käsitlev ettepanek ei ole sellises etapis, et asendamine oleks enne 2007. aasta lõppu võimalik, paluvad Ungari Vabariik ja Sloveenia Vabariik komisjoni õigeaegselt koostada nõukogule esitatav aruanne ühinemisakti X lisa 7. peatüki punkti 1 alapunktis a.ii ja XIII lisa 6. peatüki punkti 1 alapunktis a.i ettenähtud üleminekukorra toimimise kohta. Selles aruandes võetakse arvesse siseturu nõuetekohast toimimist ja võimalikke ebasoodsaid tagajärgi Ungari Vabariigi ja Sloveenia Vabariigi restoranisektorile, eelkõige töökohtade arvu vähenemist, vormistamata töötamise sagenemist ning restoraniteenuste hinnataseme tõusu lõpptarbija jaoks.

G. TŠEHHI VABARIIGI DEKLARATSIOONID

24. TŠEHHI VABARIIGI DEKLARATSIOON
TRANSPORDIPOLIITIKA KOHTA

Transpordipoliitika peatükki käsitleva EL ühise seisukoha kohaselt võivad praegused ja uued liikmesriigid järkjärguliselt vahetada kabotaažilubasid kahepoolsete kokkulepete alusel, kusjuures on võimalik ka täielik liberaliseerimine. Eelöeldut arvestades eeldab Tšehhi Vabariik seega, et kahepoolseid läbirääkimisi liikmesriikidega 2003. aastal jätkatakse, et jõuda kahepoolsele kokkuleppele kabotaaži täieliku liberaliseerimise suhtes või kabotaažilubade järkjärgulise vahetamise suhtes, juhul kui üleminekuperiood on vajalik.

Tšehhi Vabariik tervitab seda, et Saksamaaga on jõutud vastastikusele kokkuleppele töötada välja kulustruktuuri analüüs, mille põhjal saaks alates 2004. aastast määrata kindlaks kahepoolsed kabotaažikvoodid.

25. TŠEHHI VABARIIGI DEKLARATSIOON
TÖÖTAJATE KOHTA

Tšehhi Vabariik deklareerib end eeldavat, et praeguse liikmesriigi kavatsus liberaliseerida Tšehhi töötajate pääsu oma tööturule üksikute sektorite ja kutsealade alusel toimub vastavalt kahepoolsetele konsultatsioonidele ajaomase liikmesriigi ja Tšehhi Vabariigi vahel.

26. TŠEHHI VABARIIGI DEKLARATSIOON
EL LEPINGU ARTIKLI 35 KOHTA

Tšehhi Vabariik aktsepteerib Euroopa Ühenduste Kohtu pädevust Euroopa Liidu lepingu artikli 35 lõikes 2 ja lõike 3 punktis b sätestatud korras. Tšehhi Vabariik jätab endale õiguse sätestada oma siseriiklikus õiguses, et kui asja arutamise käigus kerkib Euroopa Liidu lepingu artikli 35 lõikes 1 osutatud akti kehtivuse või tõlgendamise küsimus sellises siseriiklikus kohtus, kelle otsuste peale ei saa siseriikliku õiguse järgi edasi kaevata, peab see kohus suunama asja Euroopa Kohtusse.

H. EESTI VABARIIGI DEKLARATSIOONID

27. EESTI VABARIIGI DEKLARATSIOON TERASE KOHTA

Eesti terasetöötlemistööstus on dünaamilises arengufaasis.

Pidades läbirääkimisi vajalike kohanduste üle koguselistes piirangutes, mida näevad ette kahepoolsed teraselepingud ühenduse ning Venemaa Föderatsiooni, Ukraina ja Kasahstani vahel, või võttes vastu muid sellekohaseid meetmeid, tuleb arvestada lähitulevikus eeldatavast Eesti terasetööstuse laienemisest tulenevaid impordivajadusi. Eesti toonitab, et tema eeldatavatest impordivajadustest on ühinemiskonverentsi teavitatud.

28. EESTI VABARIIGI DEKLARATSIOON KALANDUSE KOHTA

Eesti on teadlik sellest, et Eesti Vabariigi valitsuse ja Vene Föderatsiooni valitsuse vahelise Peipsi, Lämmi- ja Pihkva järve kalavarude säilitamise ja kasutamise alase koostöö kokkuleppe haldamise tagab Eesti tihedas koostöös komisjoniga, seni kui ühendusel puuduvad siseveekogude kalavarude majandamist käsitlevad teised õigusaktid.

29. EESTI VABARIIGI DEKLARATSIOON KIRDE-ATLANDI KALANDUSKOMISJONI (NEAFC) KOHTA

Ühenduse ainupädevuse põhimõtte kohaselt esindab alates ühinemisest Eesti huve NEAFCs ühendus. Kui ühinemiskuupäeval ei ole Eesti NEAFC liige, loodab Eesti, et ühendus püüab liita ühenduse osale "mitteosalisriigi koostöökvoodi", mida Eesti kasutab ja mis on NEAFCs registreeritud.

30. EESTI VABARIIGI DEKLARATSIOON TOIDUOHUTUSE KOHTA

Kolmandate riikide suhtes järgib Eesti täielikult Euroopa Parlamendi ja nõukogu 28. jaanuari 2002. aasta määrust (EÜ) nr 178/2002, millega sätestatakse toidualaste õigusnormide üldised põhimõtted ja nõuded, asutatakse Euroopa Toiduohutusamet ja kehtestatakse toidu ohutusega seotud menetlused.

I. LÄTI VABARIIGI DEKLARATSIOONID

31. LÄTI VABARIIGI DEKLARATSIOON HÄÄLTE ARVESTAMISE KOHTA NÕUKOGUS

Nice'i lepingu 20. deklaratsioon nägi ette, et 27 liikmesriigist koosneva liidu puhul saab Läti nõukogus 345

häälest neli häält alates 1. jaanuarist 2005.

Pidades silmas vajadust tagada liikmesriikide piisav, võrreldav ja võrdne esindatus nõukogus vastavalt nende rahvaarvule, jätab Läti Vabariik endale õiguse käsitleda järgmisel valitsustevahelisel konverentsil nõukogus häälte arvestamise küsimust.

32. LÄTI VABARIIGI DEKLARATSIOON KALANDUSE KOHTA

Määrust (EMÜ) nr 3760/92, millega nähakse ette liikmesriikidele eraldatav osa ühenduse püügivõimalustes püügilimiidiga reguleeritavate varude suhtes, mõistab Läti nii, et selle akti konkreetsed sätted, mis käsitlevad Lätile Läänemeres eraldatavaid püügivõimalusi, viitavad IBSFC raames kehtivale korraldussüsteemile, nagu see on arvatud 15 liikmesriigiga Euroopa Liidu ning Eesti, Läti, Leedu ja Poola kohta.

Püügivõimaluste osas Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC) raames deklareerib Läti, et ta on huvitatud kalapüügist selles piirkonnas, ehkki tema viimase aja püügikogused ei ole märkimisväärsed. Läti kui NEAFC koostööpartner, kes järgib kõiki nimetatud komisjoni otsuseid ja eeskirju, eeldab, et Lätile ja teistele uutele liikmesriikidele püügivõimaluste eraldamisel võetakse tema huve nõuetekohaselt arvesse.

33. LÄTI VABARIIGI DEKLARATSIOON ÜHENDUSE KAUBAMÄRKI KÄSITLEVA NÕUKOGU 20. DETSEMBRI 1993. AASTA MÄÄRUSE (EÜ) NR 40/94 ARTIKLI 142a KOHTA

Läti Vabariik leiab, et ühenduse kaubamärgi käsitleva nõukogu 20. detsembri 1993. aasta määruse (EÜ) nr 40/94 artikli 142a lõike 5 kohaldamine ei välista ühenduse kaubamärgi Läti Vabariigi territooriumil kasutamise keelamist määruse artikli 106 lõike 2 alusel.

J. LEEDU VABARIIGI DEKLARATSIOON

34. LEEDU VABARIIGI DEKLARATSIOON LEEDU KALAPÜÜGI KOHTA KIRDE-ATLANDI KALANDUSKOMISJONI (NEAFC) REGULEERITAVAS TSOONIS

Leedu deklareerib, et ta on huvitatud traditsioonilise kalapüügi jätkamisest Kirde-Atlandi Kalanduskomisjoni (NEAFC) reguleeritavas tsoonis pärast Euroopa Liiduga ühinemist. NEAFCga ühinemisel loodab Leedu EL toetusele. Leedu eeldab, et pärast ELga ühinemist jätkub Leedu kalapüük NEAFC reguleeritavas tsoonis ning et selles tsoonis eraldatakse piisavad kvoodid kooskõlas suhtelise stabiilsuse põhimõttega.

K. MALTA VABARIIGI DEKLARATSIOONID

35. MALTA VABARIIGI DEKLARATSIOON NEUTRAALSUSE KOHTA

Malta kinnitab, et ta järgib Euroopa Liidu lepinguga ettenähtud Euroopa Liidu ühist välis- ja julgeolekupoliitikat.

Malta kinnitab, et osalemine Euroopa Liidu ühises välis- ja julgeolekupoliitikas ei mõjuta tema neutraalsust. Euroopa Liidu leping näeb ette, et liidu otsus, mis võib viia ühiskaitseni, tuleb teha Euroopa Ülemkogu ühehäälsel otsusega ja vastu võtta liikmesriikides kooskõlas nende oma põhiseadusest tulenevate nõuetega.

36. MALTA VABARIIGI DEKLARATSIOON GOZO SAARE PIIRKONNA KOHTA

Malta valitsus,

märkides, et Gozo saare piirkonnal on majanduslikud ja sotsiaalsed erijooned ning ebasoodsad loodustingimused, mis tulenevad selle kahekordselt saarelisest asendist, keskkonna haavatavusest, väiksest rahvarvust koos suure rahvastikutihedusega ja sellele omasest ressursside nappusest,

märkides, et Gozo saare piirkonna sisemajanduse kogutoodang elaniku kohta on märgatavalt väiksem kui Maltal tervikuna,

märkides, et ta rakendab Gozo saare piirkonna suhtes erilist majandus- ja sotsiaalpoliitikat, mille eesmärk on üle saada püsivast struktuurilisest halvemusest, mille all saar kannatab,

tõdedes, et Malta ühinemisel Euroopa Liiduga ja tulenevalt kokkuleppest, mis käsitleb Malta abikõlblikkust struktuurifondide eesmärkide ja Ühtekuuluvusfondi toetuse puhul, ning kokkuleppest käibemaksu nullmäära kohta saartevahelisel reisijateveol ja üleminekuperioodi kohta põllumajandussaaduste saartevahelisel veol, saab Gozo kasu meetmetest, mis spetsiaalselt tegelevad tema struktuurilise halvemusega – peale selle, et ta osaleb üldisemates majanduslikult ja sotsiaalselt kasulikes meetmetes,

tõdedes veel, et Gozo saare piirkonnale omistatud liigitus NUTS 3 ei saa iseenesest tagada, et täidetakse Euroopa Liidu poolt endale võetud kohustus võtta meetmeid ebasoodsamate piirkondade toetamiseks,

deklareerib, et enne ühenduse iga eelarveperioodi lõppu, millega kaasneb ühenduse regionaalpoliitika ümbersõnastamine, palub Malta komisjonil esitada nõukogule aruanne Gozo majandusliku ja sotsiaalse olukorra kohta ning eelkõige Gozo ja Malta sotsiaalse ja majandusliku arengu ebavõrdsuse kohta. Komisjonil palutakse teha ettepanek vajalike meetmete kohta ühenduse regionaalpoliitika või ühenduse muu asjakohase poliitika raames, et tagada Gozo ja Malta vahelise ebavõrdsuse jätkuv vähendamine ning Gozo edasine siseturgu integreerimine õiglastel tingimustel. Eelkõige juhul, kui Malta tervikuna ei ole teatavate regionaalpoliitika meetmete puhul enam abikõlblik, käsitleb aruanne seda, kas Gozo erilise majandusolukorra tõttu on õigustatud, et Gozo on kõnealuste meetmete puhul võrdlusperioodi jooksul jätkuvalt abikõlblik ja millistel tingimustel.

37. MALTA VABARIIGI DEKLARATSIOON KÄIBEMAKSU NULLMÄÄRA SÄILITAMISE KOHTA

Malta nõustumine 1. jaanuarini 2010 kestva üleminekuperioodiga tema nullprotsendilise käibemaksu määra säilitamiseks 5%-lise standardmäära asemel toiduainete ja farmaatsiatoodete käibelt põhineb eeldusel, et nimetatud kuupäeval lõpeb kuuenda käibemaksudirektiivi artikli 28 lõikes 1 osutatud üleminekuperiood.

L. POOLA VABARIIGI DEKLARATSIOONID

38. POOLA VABARIIGI DEKLARATSIOON POOLA KONKURENTSIVÕIME KOHTA TEATAVATE PUUVILJADE TOOTMISEL

Poola märgib, et EL ühise tollitariifistiku kehtestamine Poolas võib kaasa tuua kahjulikke ja vahetuid tagajärgi Poola marja-, hapukirsi- ja õunatootjate konkurentsivõimele. Kui pärast ühinemist tekib neis sektorites tõsiseid raskusi, mis võivad kujuneda püsivaks, nõuab Poola üldise kaitseklausli viivitamatut kohaldamist ja õigusaktide vastuvõtmist, mis võimaldavad püsivalt kõrvaldada konkurentsivõime häired marja-, hapukirsi- ja õunasektoris.

39. POOLA VABARIIGI VALITSUSE DEKLARATSIOON KÕLBLUSE KOHTA

Poola Vabariigi valitsus on arusaamilisel, et ükski Euroopa Liidu lepingu säte, Euroopa ühenduste asutamislepingute säte ega neid lepinguid muutvate või täiendavate lepingute säte ei takista Poola riigil reguleerida kõlbelise tähtsusega ja inimelu kaitsega seotud küsimusi.

40. POOLA VABARIIGI VALITSUSE DEKLARATSIOON DIREKTIIVIS 2001/82/EÜ JA DIREKTIIVIS 2001/83/EÜ SÄTESTATUD NÕUDEID PUUDUTAVA ERANDI TÕLGENDAMISE KOHTA

Poola leiab, et käesoleva akti XII lisa A liite nimekirjas loetletud farmaatsiatooteid, millel on müügiluba, võib Poolas turustada.

M. SLOVEENIA VABARIIGI DEKLARATSIOONID

41. SLOVEENIA VABARIIGI DEKLARATSIOON SLOVEENIA VABARIIGI TULEVASE PIIRKONDLIKU JAOTUSE KOHTA

Sloveenia Vabariik rõhutab, kui tähtsaks ta peab tasakaalustatud regionaalarengut ja vajadust vähendada sotsiaalmajanduslikku ebavõrdsust oma piirkondade vahel.

Sloveenia Vabariik märgib, et tema piirkondliku jaotuse otsustamise pädevus on ainult Sloveenia Vabariigil. Erand sellest on Sloveenia piirkondlik jaotus territoriaalüksuste ühise piirkondliku klassifitseerimise süsteemi (NUTS) jaoks.

Küsimus Sloveenia piirkondlikust jaotusest NUTS 2 tasemel leidis ühinemisläbirääkimistel esialgse lahenduse konverentsi 19. koosolekul saadikute tasemel 29. juulil 2002 vastavalt konverentsi otsustes esitatud tingimustele. Need otsused kinnitati ühinemiskonverentsi ministrite koosolekul 1. oktoobril 2002.

Sloveenia Vabariigi deklaratsioon, millele ükski liikmesriik üheski etapis vastu ei vaieldnud, liideti konverentsi otsustele ning selle asjakohane osa kõlab järgmiselt:

"Sloveenia on heameel märkida, et EL sedastas, et kogu Sloveenia territooriumi käsitletakse kuni 2006. aasta lõpuni ühe ühtse NUTS 2 taseme regioonina, et Sloveenia kavatses rakendada kogu Sloveenia territooriumi hõlmava ühe ühtse programmdokumendi 2006. aasta lõpuni kestvaks programmide koostamise perioodiks ning et Sloveenia jätkab arutelusid komisjoniga sellise territoriaalse jaotuse üle, mis tagaks tasakaalustatud regionaalarengu, eesmärgiga juba liikmesriik olles vaadata oma NUTS klassifikatsioon läbi hiljemalt 2006. aasta lõpuks.

Kui enne Sloveenia ühinemist võetakse vastu ja jõustub ettepanud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus statistiliste territoriaaljaotuste ühise klassifikatsiooni (NUTS) kohta, peab Sloveenia vajaduse korral ELga läbirääkimisi selle kohaldamise üle Sloveenia territoriaaljaotuse suhtes.

Selle põhjal saab Sloveenia aktsepteerida EL ettepaneku ja nõustuda, et praeguses etapis ei vaja see peatükk täiendavat läbirääkimist."

42. SLOVEENIA VABARIIGI DEKLARATSIOON SLOVEENIA OMAMAISE MESILASTÕU *APIS MELLIFERA CARNICA* (KRANJSKA ČEBELA) KOHTA

Arvestades asjaolu, et Sloveenia meemesilaste alamliik *Apis mellifera Carnica* (tuntud ka nimede "*kranjska čebela*", "*Carniolan bee*", "*Krainer Biene*", "*Carnica*" ja "*Kärntner Biene*" all) on Sloveenia Vabariigi omamaine asurkond,

võttes arvesse sajanditepikkusi pidevaid püüdlusi säilitada ja aretada omamaist mesilastõugu praeguse Sloveenia territooriumil, mille siht on olnud ka selle kui omamaise geneetilise materjali kaitsmine ning mille tulemusel on kujunenud meemesilaste asurkond, mis on geneetiliselt stabiliseerunud ja tasakaalus,

võttes arvesse tungivat vajadust säilitada see kindlate tunnustega omamaine asurkond ja anda sellega panus bioloogilise mitmekesisuse säilitamisse,

deklareerib Sloveenia Vabariik, et ta kavatses jätkata kõigi vajalike meetmete kohaldamist, et tagada omamaise *Apis mellifera Carnica* kaitse Sloveenia Vabariigi territooriumil.

Sloveenia Vabariik meenutab, et ta tõstatas selle küsimuse ühinemisläbirääkimistel ning et Euroopa Liit rõhutas, et siseriiklike meetmeid saab võtta asutamislepingu artikli 30 alusel proportsionaalsuse põhimõttest lähtudes ning et selle küsimuse lülitamine läbirääkimistesse ei ole vajalik.

N. EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJONI DEKLARATSIOONID

Kõrged lepinguosalisel võtsid teadmiseks järgmised Euroopa Ühenduste Komisjoni deklaratsioonid.

43. EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJONI DEKLARATSIOON ÜLDISE MAJANDUSLIKU KAITSEKLAUSLI, SISETURU KAITSEKLAUSLI NING JUSTIITS- JA SISEKÜSIMUSTE KAITSEKLAUSLI KOHTA

Enne otsustamist, kas kohaldada siseturu kaitseklauslit ning justiits- ja siseküsimuste kaitseklauslit, kuulab Euroopa Ühenduste Komisjon ära selle liikmesriigi (nende liikmesriikide) seisukohad, keda nimetatud meetmed otseselt mõjutavad, ning võtab need seisukohad nõuetekohaselt arvesse.

Üldine majanduslik kaitseklausel hõlmab ka põllumajandust. Seda võib kasutada juhul, kui teatavas põllumajandussektoris tekivad tõsised raskused, mis võivad kujuneda püsivaks või mis võivad kaasa tuua vastava piirkonna majandusolukorra märgatava halvenemise. Võttes arvesse Poola põllumajandussektori eriprobleeme, võib meetmete hulka, mida komisjon on üldise majandusliku kaitseklausli alusel turuhäirete vältimiseks võtnud, kuuluda ka Poola ja teiste liikmesriikide vaheliste kaubavoogude jälgimine.

44. EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJONI DEKLARATSIOON LÄTIT KÄSITLEVATE ÜHINEMISKONVERENTSI OTSUSTE KOHTA

Peremehe maa kasutamiseks, näiteks traditsiooniliste keskkonnatingimuste taastamiseks maal ja/või suletud maastike kujunemise vältimiseks võib anda toetust määruse (EÜ) nr 1257/1999 artikli 33 kohase meetmena ühtse programmdokumendi eesmärgi 1 alusel.

Artikkel 33 pakub selles osas erinevaid võimalusi: näiteks võib kaheksanda taande alusel anda toetust põllumajanduslike veevarude majandamiseks, ent eelkõige võib toetust anda üheteistkümnenda taande alusel, mis sätestab, et toetatavate valdkondade alla kuulub keskkonnakaitse seoses põllu- ja metsamajanduse, maastikukaitse ning loomade heaolutingimuste parandamisega. Toetust võidakse anda ühekordse maksena peremehe maa keskkonnasõbralikuks kasutamiseks.

Kavandatava meetme erieesmärgiks ei saa olla maa taaskasutusele võtmine ühise turukorraldusega hõlmatud põllumajandustootmiseks või maa tootmisest kõrvaldamine. Ent põllumajandustootjatele kuuluvat maad, mida kasutatakse eespool kirjeldatud viisil, võivad need põllumajandustootjad kasutada koos oma olemasoleva põllumaaga, et muuta oma praeguseid tootmisviise eesmärgiga kaitsta keskkonda ja säilitada paikkonda. Sellisel juhul võib olla võimalik täiendav toetus määruse (EÜ) nr 1257/1999 artiklis 22 osutatud põllumajanduse keskkonnameetme alusel.

IV. KIRJADE VAHETAMINE

Täievolillised esindajad on võtnud arvesse käesolevale lõppaktile lisatud kirjade vahetamise Euroopa Liidu ning Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi vahel teavitamis- ja konsulteerimiskorra kohta teatavate otsuste ja muude meetmete vastuvõtmiseks ühinemiseelsel perioodil.

Kirjade vahetamine

Euroopa Liidu ning Tšehhi Vabariigi,

Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi,

Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi,

Malta Vabariigi, Poola Vabariigi,

Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi vahel

teavitamis- ja konsulteerimiskorra kohta

teatavate otsuste ja muude meetmete vastuvõtmiseks
ühinemiseelisel perioodil

Kiri nr 1

Austatud härra.

Mul on au viidata ühinemisläbirääkimiste käigus tõstatatud küsimusele, mis puudutab teavitamis- ja konsulteerimiskorda teatavate otsuste ja muude meetmete vastuvõtmiseks Teie riigi Euroopa Liiduga ühinemise eelisel perioodil.

Käesolevaga kinnitan, et Euroopa Liit võib sellise korraga nõustuda käesoleva kirja lisas sätestatud tingimustel ning seda võib kohaldada kuupäevast, mil meie läbirääkimiskonverents deklareerib, et laienemisläbirääkimised on lõpule viidud.

Oleksin tänulik, kui Te kinnitaksite, et Teie valitsus nõustub käesoleva kirja sisuga.

Lugupidamisega,

Kiri nr 2

Austatud härra.

Mul on au kinnitada, et olen kätte saanud Teie kirja, mis kõlab järgmiselt:

“Mul on au viidata ühinemisläbirääkimiste käigus tõstatatud küsimusele, mis puudutab teavitamis- ja konsulteerimiskorda teatavate otsuste ja muude meetmete vastuvõtmiseks Teie riigi Euroopa Liiduga ühinemise eelisel perioodil.

Käesolevaga kinnitan, et Euroopa Liit võib sellise korraga nõustuda käesoleva kirja lisas sätestatud tingimustel ning seda võib kohaldada kuupäevast, mil meie läbirääkimiskonverents deklareerib, et laienemisläbirääkimised on lõpule viidud.

Oleksin tänulik, kui Te kinnitaksite, et Teie valitsus nõustub käesoleva kirja sisuga.”

Mul on au kinnitada, et minu valitsus nõustub selle kirja sisuga.

Lugupidamisega,

LISA

Teavitamis- ja konsulteerimiskord teatavate otsuste ja muude meetmete vastuvõtmiseks ühinemiseelsel perioodil

I.

1. Selleks et tagada Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi (edaspidi "ühinevad riigid") piisav informeeritus, antakse kõikidest ettepanekutest, teatistest, soovitudest ja algatustest, mis võiksid viia Euroopa Liidu institutsioonide või organite otsusteni, pärast nende nõukogule edastamist ühinevatele riikidele teada.

2. Konsultatsioonid toimuvad ühineva riigi põhjendatud taotlusel, milles näidatakse selgesti ära tema huvid liidu tulevase liikmena ja tema märkused.

3. Haldusotsuste üle konsultatsioone üldjuhul ei peeta.

4. Konsultatsioonid toimuvad liidu ja ühinevate riikide esindajatest moodustatud ajutises komitees.

5. Liidu poolt kuuluvad ajutisse komiteesse alaliste esindajate komitee liikmed või nende poolt selleks määratud isikud. Komisjonil palutakse saata konsultatsioonidele oma esindaja.

6. Ajutist komiteed abistab konverentsi sekretariaat, kelle tegevust sel otstarbel pikendatakse.

7. Tavaliselt toimuvad konsultatsioonid niipea, kui nõukogu otsuse vastuvõtmiseks liidu tasandil tehtava eeltöö tulemusena on koostatud ühissuunised, mis võimaldavad konsultatsioone edukalt korraldada.

8. Kui pärast konsultatsioone jäävad püsima tõsised raskused, võib ühineva riigi taotlusel tõstatada küsimuse ministrite tasandil.

9. Eelmisi sätteid kohaldatakse *mutatis mutandis* Euroopa Investeeringispanga juhatajate nõukogu otsuste suhtes.

10. Eelmistes lõigetes sätestatud korda kohaldatakse ka kõikide ühinevate riikide otsuste suhtes, mis võivad mõjutada nende kui liidu tulevaste liikmete kohustusi.

II.

1. I osas sätestatud korda kohaldatakse *mutatis mutandis* EL lepingu artiklis 13 ettenähtud nõukogu ühisstrateegia eelnõude suhtes, EL lepingu artiklis 14 ettenähtud nõukogu ühismeetmete eelnõude suhtes ja EL lepingu artiklis 15 ettenähtud nõukogu ühiste seisukohtade eelnõude suhtes, arvestades järgmisi sätteid.

2. Kui liikmesriik esitab ettepaneku või teatise, on nende eelnõude teatavakstegemine ühinevatele riikidele eesistujariigi ülesanne.

3. Välja arvatud ühineva riigi põhjendatud vastuväite puhul, võivad konsultatsioonid toimuda elektrooniliste sõnumite vahetamise teel.

4. Kui konsultatsioonid toimuvad ajutises komitees, võivad liitu kuuluvad selle komitee liikmed vajaduse korral olla poliitika- ja julgeolekukomitee liikmed.

III.

1. I osas sätestatud menetlust kohaldatakse *mutatis mutandis* EL lepingu artiklis 34 ettenähtud nõukogu ühiste seisukohtade, raamotsuste ja otsuste eelnõude suhtes, samuti nimetatud artiklis ettenähtud konventsioonide koostamise suhtes, arvestades järgmisi sätteid.

2. Kui liikmesriik esitab ettepaneku või teatise, on nende eelnõude teatavakstegemine ühinevatele riikidele eesistujariigi ülesanne.

3. Kui konsultatsioonid toimuvad ajutises komitees, võivad liitu kuuluvad selle komitee liikmed vajaduse korral olla EL lepingu artiklis 36 nimetatud komitee liikmed.

IV.

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik võtavad vajalikke meetmeid tagamaks, et nende ühinemine ühinemistingimusi ja asutamislepingute muudatusi käsitleva akti artikli 3 lõikes 4, artikli 5 lõike 1 teises lauses, artikli 5 lõikes 2, artikli 6 lõike 2 esimeses lõigus ja artikli 6 lõikes 5 nimetatud lepingute ja konventsioonidega toimuks võimalikult samaaegselt ühinemislepingu jõustumisega kõnealuses aktis sätestatud tingimustel.

Kui artikli 3 lõikes 4, artikli 5 lõike 1 teises lauses ja artikli 5 lõikes 2 nimetatud lepingud või konventsioonid eksisteerivad üksnes eelnõuna, ei ole veel alla kirjutatud ning tõenäoliselt neid ühinemise ajal enam alla ei kirjutata, kutsutakse ühinevaid riike pärast ühinemislepingule allakirjutamist ning kooskõlas vastava korraga osalema nende eelnõude ettevalmistamises positiivses vaimus ning nõnda, et nende sõlmimisele kaasa aidata.

V.

Ühinemistingimusi käsitleva akti artikli 6 lõigetes 2 ja 6 nimetatud lepinguosaliste riikidega ülemineku- ja kohandamisprotokollide üle peetavatel läbirääkimistel osalevad ühinevate riikide esindajad töös vaatlejatena praeguste liikmesriikide esindajate kõrval.

Teatavaid ühenduse sõlmitud mittedooduslepinguid, mis jäävad pärast ühinemiskuupäeva kehtima, võidakse kohandada või muuta, et võtta arvesse liidu laienemist. Nende kohanduste või muudatuste üle peab ühendus läbirääkimisi koostöös ühinevate riikide esindajatega vastavalt eelmises lõigus ettenähtud korrale.

VI.

Institutsioonid koostavad õigeaegselt ühinemistingimusi ja asutamislepingute muudatusi käsitleva akti artiklites 58 ja 61 nimetatud tekstid.

El texto que precede es copia autenticada del original del Acta Final del Tratado de Adhesión a la Unión Europea, firmada en Atenas el 16 de abril de 2003 y depositada en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Předchozí text je ověřeným opisem originálu závěrečného aktu Smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsaného v Aténách dne 16. dubna 2003 a uloženého v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originalteksten til slutakten til traktaten om tiltrædelse af Den Europæiske Union, undertegnet i Athen den 16. april 2003 og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift der am 16 April 2003 in Athen unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Schlussakte des Vertrags über den Beitritt zur Europäischen Union.

Eelnev tekst on 16. aprillil 2003 Ateenas allakirjutatud Euroopa Liiduga ühinemise lepingu lõppakti tõestatud koopia, mis antakse hoiule Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi.

Το προηγούμενο κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου της Τελικής Πράξης της Συνθήκης Προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση που υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Απριλίου 2003 και κατατέθηκε στο αρχείο της κυβερνήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Final Act of the Treaty of Accession to the European Union, signed in Athens on 16 April 2003 and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'exemplaire de l'acte finale du traité d'adhésion à l'Union européenne, signé à Athens le 16 avril 2003 et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is é atá sa téacs roimhe seo cóip dhilis dheimhnithe den scríbhinn bhunaidh d'Íonstraim Chríochnaitheach an Chonartha i dtaobh Aontachais leis an Aontas Eorpach, arna shíniú san Aithin ar an 16 Aibreán 2003 agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale dell'atto finale del trattato di adesione all'Unione europea, firmato ad Atene in data 16 aprile 2003 ed è depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Šis teksts ir 2003. gada 16. aprīlī Atēnās parakstītā un Itālijas Republikas Valdības arhīvā deponētā Līguma par pievienošanas Eiropas Savienībai Nobeiguma akta oriģināleksemplāra apliecināta kopija.

Pirmiau išdėstytas tekstas yra Stojimo į Europos Sąjungą sutarties Baigiamojo akto, pasirašyto 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalaus egzemplioriaus patvirtinta tikra kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióhoz történő csatlakozásról szóló szerződés záróokmányának a 2003. április 16-án Athénban aláírt és az Olasz Köztársaság kormányának irattárában letétbe helyezett eredeti szövegének hiteles másolata.

It-test ta' qabel huwa kopja vera attestata ta' l-original ta' l-Att Finali tat-Trattat ta' l-Adeżjoni ma' l-Unjoni Ewropea, iffirmit f'Ateni fis-16 ta' April 2003, u depozitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het oorspronkelijke exemplaar van de op 16 april 2003 te Athene ondertekende en in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek neergelegde Slotakte van het Verdrag betreffende de toetreding tot de Europese Unie.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem Aktu Końcowego Traktatu o Przystąpieniu do Unii Europejskiej, podpisanego w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 r. i złożonego w archiwach rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original da Acta Final do Tratado de Adesão à União Europeia, assinada em Atenas aos 16 de Abril de 2003 e depositada nos arquivos do Governo da República Italiana.

Uvedený text je overená kópia originálu Závěrečného aktu Zmluvy o pristúpení k Európskej únii, podpísanej v Aténach 16. apríla 2003 a uloženaj v archívoch vlády Talianskej republiky.

Gornje besedilo je overjena kopija izvirnika Sklepne listine Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, podpisane v Atenah dne 16. aprila 2003 in deponirane v arhivu vlade Italijanske republike.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös alkuperäisestä Euroopan unioniin liittymistä koskevan sopimuksen päätösasiakirjasta, joka on allekirjoitettu Ateenassa 16 päivänä huhtikuuta 2003 ja talletettu Italian tasavallan hallituksen arkistoon.

Den föregående texten är en bestyrkt kopia av originalet till slutakten till Fördraget om anslutning till Europeiska unionen, undertecknad i Aten den 16 april 2003 och deponerad i arkiven hos Republiken Italiens regering.



Il Capo del Servizio del Contenzioso Diplomatico e dei Trattati

Umberto Leanza

